

西蘭法九

上帝叫我寫的法文書







獻給在天上的姨媽

和

所有喜歡法蘭西的朋友



十九法蘭西——

上帝叫我寫的法文書

# 目錄

前言 — 給讀者的信 (一)	008
肥仔做咩講法文?	011
本土法蘭西 — La Tour Eiffel	015
Ch.1 日常得不能再日常篇	
Bonjour	018
Je m'appelle	020
Enchanté(e)	022
Comment ça va	024
Ça va pas	026
Au <del>soir</del> revoir / À bientôt	028
Tu/vous	034
Siil vous plaît	036
Pardon / Excusez moi	038
Désolé	040
補充生字句子	042
學法文小故事	047
Ch.2 本土味濃烈篇	
Je te jure	050
Petit à petit	052
Et alors	054
Tout va bien	060
Je m'en fous	062
Vivement ce soir	064
C'est un peu trop là	066
■ Dommage	068
C'est le bordel	070
Ça m'énerve	072
補充生字句子	074
Extra: 法蘭西人咁搞著	
呢保露眉	078
男生的絲巾	080
漁夫之帽	082
那件橫間衫	084

### Ch. 3 忍唔住要爆篇

À mon avis	090
C'est genial	092
Laisse tomber	094
T'es pas bien cuit	096
Qu'est ce que tu fous là?	098
Le con / La conne	102
Sur la tête de ma mère	104
補充生字句子	106
本土法蘭西 — 中華賭俠	107

### Ch. 4 還氣迴腸篇

Voulez vous coucher avec moi ce soir	110
Faire & semblant	112
Tu me manques	114
Je t'adore	116
Je ne t'aime plus	120
C'est fini	122
Je te déteste	124
Oublie-moi	126
Adieu	128
補充生字句子	130

#### Extra: 法蘭西剩食

麵包	133
烤肉	134
薯仔	136
意粉	138
水果	140
	142

### Ch. 5 港燻法蘭西菜生記

日常篇	147
餐廳篇	149
出血篇	151
意外篇	153
本土法蘭西 — 初戀無限touch	155

#### 後記 — 給讀者的信(2)

156

\* 隨書附送本土法文ABC學習唔散落在書中，  
敬請好好學習，親手上網查閱ABC的讀音和  
解釋，有問題歡迎 pm me ~

## 前言 — 給讀者的信 (一)

親愛的讀者：

一年見一次，轉眼第三年，你，最近還好嗎？尚管着少女漫畫嗎？經過《《九遊街市》和《九窮風流》，今年十九的VOL.3，我們一齊手牽手學法文！！

以下，是一段去年年尾我跟上帝的對話，為保留原汁原味，將會以廣東話寫記錄，看完你就會明白我們今年學法文的因由……

……我是分隔線……

我：主呀！今年我唔想再出食譜喇！上年鼎爺好勁我果本都係啱啱好咋，不如下年先出食譜，今年我想……寫一本教香港人講法文，順便介紹一下真·法國人同當地生活的法文書（閃閃眼）~

上帝：好人好者又唔去法國做咩無咗咗學法文？又係求求其其教人讀吓甜品呀牌子呀，孖一家一康 macaron 同字一芳一池 Givenchy 咁呀？

我：傻豬！你放心啦！上帝一定唔會 hea 同 cliché 成咁，我見大家學完日文同韓文，怕且都係時間學一種新外語，而且香港人英文咁好，學法文一定得心應手得多咗喂！

上帝：咁香港人為咩學法文先？（認真 mode）都唔關事!!!

我：係~你又啱，不過香港人鍾意去法國玩，又話人地唔講英文，咁自己識咪唔使整咗者囉！而且香港係全亞洲最多法國人嘅地方，總有一個係右邊喎！同法國人係香港講法文做下尸都能正幾型呀！仲有呀，根據官方數字，每年有成一百萬人參加法國五月，呢一百萬人本身都未必同法國有關，只不過有興趣無無聊聊放假有嘢做行吓市集睇吓展覽影吓相吓吓 like 咁啫，咪咁小器啦，邊度搞都一樣啱啦~ 如果呢班朋友入面有 0.2% 嘅人對我本書有興趣，都已經夠我再版上埋流行榜食牛雜慶功咗小寶貝~~

上帝：咁你介紹嘅法國文化同人哋官方做嘅有咩關係呢？

我：Cry~我託一個法國人兒子問過，佢地唔想有關係，連眼尾都唔想望一眼TAT  
Any肥，我係一定會教人聽歌飲酒睇畫嘅，本書會由下面入手……  
即係由生活入手，講吓一般法文書唔會教但真法國人日日用嘅日常法文，教大家用最地道嘅方法用法文表達自己，又會教大家點樣樣係香港扮法國人，補返法國人有咩難地但有咩人想講嘅一面——你諗吓，法國大成咁，啲交通唔方便成咁，邊有可能日日入城睇展覽先得架？

上帝：未先，咁你打算點做？教外語嘅書又唔賣得，就算做都搵個法國人哇，做咩要搵你個肥佬火燉？

我：咁……我加多啲嘅我哋相做埋寫真集~

上帝：你自戀成咁，信唔信我叫摩西掉你落紅海？！

我：好啦咁，咁我用法文講香港嘅事，有血有肉嘅例子，加上通騰獨有嘅拼音大法，咁咪一定要搵我做囉！除非黃長興傑喎，不過佢應該好忙嘅，冇咩得閒啦！

上帝~我呢的係佢都唔識，不過一本法文書，又教你打扮，又教你煮飯，仲有咁多靚插畫，係咪抵到火燉先？

上帝：唉是旦啦，係掛，你問我咁多咩做咩喎？

我：哦~無呀！我見呢排個咩都問你，我咪照跟罷，「上帝叫我出書，我實冇死錯架，炒咗都唔驚！！

上帝：你咪屈我呀醒你！你個肥仔信New Age架！

我：咦喂！原來咁犀利，我的鐘寫書喇我~多謝上帝，  
好啦88~~ 



## 肥仔做咩講法文？

---

呢條肥仔識法文，一定係離晒地㗎啦！

其實我只不過係一名大埔屋邨仔，真香港人，大專開始學了半桶水法文，然後機緣巧合得到去法國交流的機會(同時也體會到人生第一次書本上的法國跟現實的法蘭西相隔一條銀河的距離)。在那邊識了很多fd子，然後fd子又把我介紹給他們的fd子，慢慢建立了自己的朋友圈，畢業後先在那邊放個長假再回來開始freelance的生涯。

因為工作悶得很又不用長時間在公司，所以每一年都嘗試用勞力/魅力贏得fd子們家中的梳化甚至客房讓我回去法蘭西兩三次。久而久之，fd子們都習慣了這個暑假聖誕都在的肥仔，讓我可以好好的融入不同的家庭背景中，練習法文同時硬橋硬馬的了解法蘭西文化。

那些一日到黑在這邊宣揚的甚麼法式品味、甚麼浪漫情聖、甚麼著重藝術修養，甚麼過人之長……嘩！除了最後一樣之外無句真！理解的，就像香港旅遊宣傳片入面永遠都見到的士大哥跟你揮手笑笑笑，日日開P打rugby食蛋撻點心，千真萬確但極度片面。法蘭西人，可能幾年都沒有踏足藝術館一次，他們某些人的品味更讓人黑人問號，如果只相信眼前專心營造配有手風琴音樂遊走塞納河去鐵塔再到香榭麗舍大道shopping的佈景(認真，這條街其實無好嘢買)，那就大鑊了。

是甚麼人就看見甚麼事，我不是想去抹黑或者抹殺別人的努力，只是想借這本書，貼地少少去介紹這個我自己差不多當成第二個家的國家，就是這樣簡單。

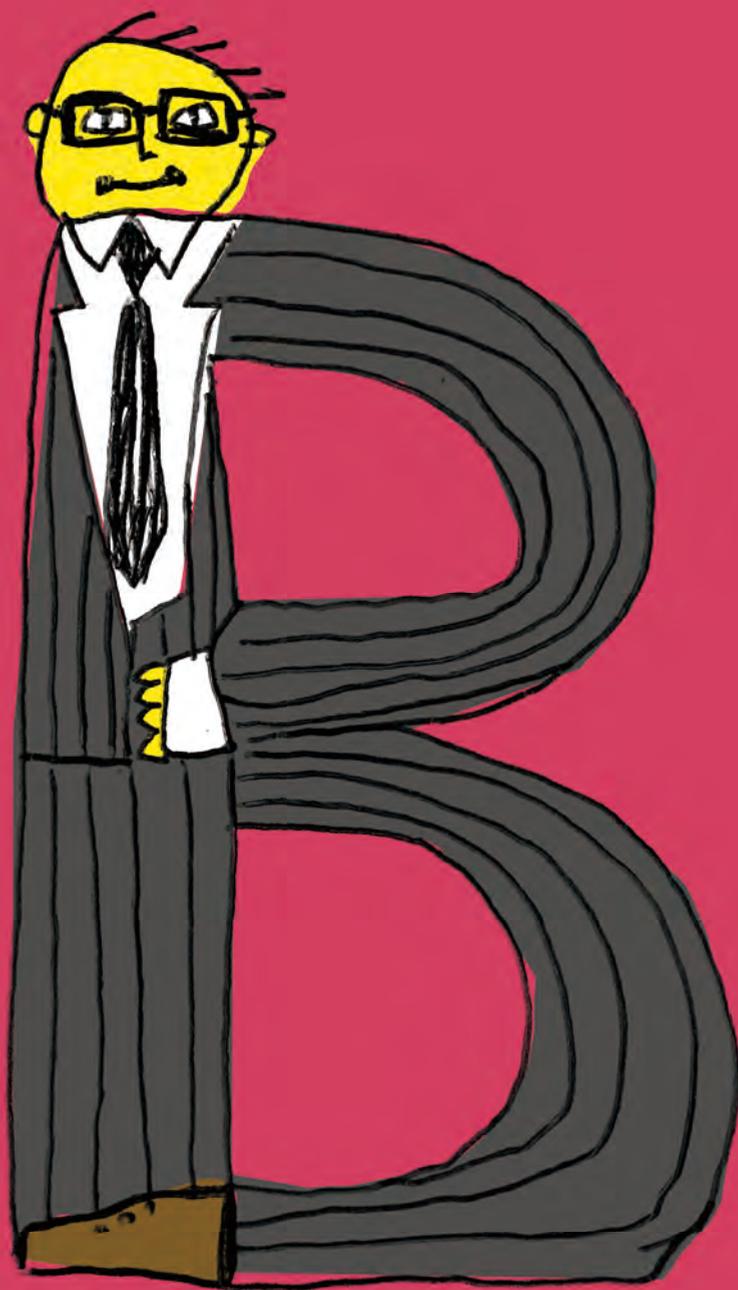
對了，你問我的法文程度到底如何，我的法文呢……識聽、識講、識溝通、識鬧交、識爆響口。多謝各位！

錢



argent

白領



bureaucrate

牛角包



Criossant

La Tour Eiffel  
La Tour Eiffel

沒法抵償的心  
已失落於巴黎鐵塔下  
伍詠薇·La Tour Eiffel



Tu/vous

Ça va pas



Pardon



excusez moi

EX-Q



Au revoir

désolé



s'il vous plaît

Bonjour

Wa!



Bonne

nuît



花岡)



## 日常不能再日常篇

---

這是一本「即學即用的法文書」，那當然是沒有人跟你講法文文法，沒有人會逼你背書和串字，直接跳過了一大段徘徊地獄又折返人間的苦工，一秒鐘就跟大家一起扮講法文講到嘞嘞聲的階段。

大家享受拔尖跳級的喜悅後，就由日常最最最最普遍的法文字開始學起吧！

Bonjour

磅  
豬



# Bonjour

你好呀！



走進那家「法式」的三文治店，劈頭第一句就是「bon豬今日想食乜」，連一位姨姨侍應都可以輕易講出法文，你話大家是咪有需要好好的學會法文才可以應付香港的日常呢？

大學的法文老師教，下午五點前見到人便應該用bonjour，我還記得那個會講廣東話冧死女仔的阿蛇解釋，bonjour即係 good day，中文不應該解早晨，因為香港人都不會下午三點還叫人早晨！

哈，以為世事都俾你看透的人又怎會明白，我們這些以廣東話作母語的香港人，其實一句早晨都不會講。公司避無可避才怕麻煩跟你打招呼，平時靚口撞到唔好話開口，就連點頭都不會有，早晨這種老土到爆的事情，就由這些落單的姨姨搞掂吧！

#bonjour

#無人想講早晨的地方

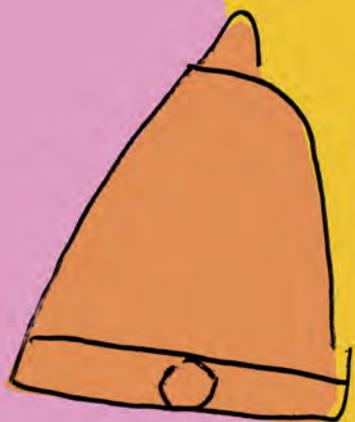


Je m'appelle

啫

罵

bell



# Je m'appelle

我叫做\_\_\_\_\_

Je m'appelle，英文解作I call myself，你到底怎樣稱呼自己呢？

怕且全宇宙只有這個地方的人，才會換衣服一樣轉換自己的英文名……不，由英文字砌成的名字。由Amy到Mimi到Suki到Avril；由Ken變成Kimura變成Draco，這些朋友不但要我們定時更換電話簿的資料，更要考我們對當時周邊的關注。明明就是因為那時候大家都喜歡日本文化，所以Mimi才會變成Suki，Kimura就更加不用說明吧！轉個頭女的又因為聽得太多Complicated而變成Avril，男的見Harry Potter上畫就改名做Draco，讀書乖乖四眼妹好扮rock妹，金毛阿叔扮金髮灰眼的靚仔，有無廉恥先？！

改名的潮流大致分成幾個流派，一是如Honey，Baby，Winkie等等莫明奇妙的；二是在不同的文化中找出連自己都讀不準扮獨特的名字，有來自希臘的Dimitri，希伯來的Shai，西班牙的Gustavo；三就是跟名人改名，你看看為甚麼城內這麼多小朋友叫Jayden和Charlotte就明白；而最後和最奇怪的，就是自創派，例如Kary和Mark誕下一個BB女，父母居然忽發奇想要將自己的名字合體，變成Karma……喂呀，我們的中文名也不是隨便改，為甚麼英文名要這樣求其呢？

講開又講，其實 **Françoise**(范- 樹- 娃-se)不只是女生的名字，法國有很多男生叫 **Françoise**，而且，男生才是真正的范·樹·娃。

#唔好成日改名啦

#叔叔不行了

#winkie和karma是甚麼

# Enchant'e

安

桑

嗒



# Enchanté (e)

## 好高興認識你

---

Enchanté 學法文之前，第一個在電視上聽過的法文字，那時電視每天都在播一枝宮廷樽身玫瑰花味的沐浴露廣告，聽了好幾年，到上大學時才知道原來那支沐浴露不是叫Enchanté……媽，好尷尬呀我！

阿婆和課本教落，初次見面要有禮貌；所以大家結識新朋友時，握手之後就要跟對方講一聲Enchanté「很高興認識你」。我當然好乖好聽話的每次認識新朋友時都照辦煮碗Enchanté，卻換來對方的一聲salut或者ça va，唔通，連個天都唔鍾意我？

後來一位好心的fd子告訴我，這個時代太有禮貌反而會有點奇怪，何況我們都不知道大家到底有幾高興認識對方，除非有特別的含意。例如，如果我們約了一個陌生人出來見面，火辣辣幾小時之後，分別時再跟對方說Enchanté，這句「好高興認識你」就有一種份外的高興了。

**#女仔記得加多個e**  
**#其實支沐浴露有點香過頭**

Comment ça va

襟芒  
要  
花



# Comment ça va?

## 好高興認識你

就像學英文一樣，大學法文課第一堂老師教的就是問候，“comment ça va?” 即是英文的How are you，然後再循例的學一句 “ça va bien merci!”，I’m fine thank you 去回應。五分鐘之後大家就開始在課室內互相握手問候，男生們都嘻嘻哈哈借頭借路走到一早看中的女生面前排隊問候，ça va, ça va，可以輕握女神的手當然ça va très bien merci的！

作為任何語言的首選開場白，這句話的意思隨著年紀增長都變得越來越沒意思，就像人講我又講一樣，無論順境逆境，任何人走來問自己“comment ça va?”，都一概微笑9答“ça va bien, merci!” 來打完場，然後立刻進入有一句沒一句為著目的展開零意義對話。年紀越大，這種9答陌生人的情況也發展到自己的家人朋友身上。明明看到妹妹為了某人喊濕枕頭眼紅紅她還說自己幾好；媽媽那張一眼就看出心事重重的樣子還對自己說OK啦；還有那個因為各有各忙無法見的老fd子，前幾天放工時間在火車站巧遇時還說日子過得好一切順利，結果今天卻在面書看到他因為疾病和工作不如意自尋短見的消息；我終於了解這種機械式的問候對答到今天已經不是打發別人的技倆，而是一種傷人於無形的超必——四隻字就已經將閣下付出的良心當豬肺，兜口兜面的嘲笑閣下的智慧和觀察力，再一下告訴閣下你只不過是對方的一個hea答對象，千萬不要想太多以為自己很重要。

既然別人都在9答，也許我們應該9問……（待續）

#commentcava

#仲有無人會認真問候

Ç a va pas



耍  
花  
爸



# Ça va pas

## 好高興認識你

It's ok to be not ok……

一句問候，換來求其的9答，有點心灰意冷從此9問，也許是成長必經之路。

對方有這樣的舉動，當然有很完滿的理由：不想你擔心是一個理由；旁人解決不來是一個理由；不知怎樣開口告訴別人自己的難處又是一個理由；不想因為要告訴別人而要從頭面對苦況又是一個理由；如果一句 ça va/i'm fine/ok呀可以讓問候的雙方都可以逃避煩惱，其實又何樂而不為呢？——我理解的，在失望別人這樣對我的同時，捫心自問我又何嘗不是用著這PR手段，避開那些不知真心定花生的問候，保持著那種「人生勝利組日子過得好」的面具。人做我又做，結果無人願意坦白，最後誰也不了解，將自己真實一面封閉起來，用面具遮著看不到的負能量，因為自身解決不了的負能量積累太多，日子一日一日的變得不對勁，結果爆煲了。

幾年來我嘗試儘量對別人坦白，每當別人問候「comment ça va/how are you/點呀你死得未」的時候，嘗試將不好的底線降低一點，被愛人無視也好，被老闆強插後庭也好，被賬單包圍也好，只要自己未死無乜大病，只要家人還食得走得，我的日子其實也不算差，結果我口中的一句ça va，就真是來自心底最誠實的回應。同樣，我也開始珍惜每一位跟我講「ça va pas / I'm not fine/唔得掂呀我」的每一位，因為他們對自己坦白的勇氣真的世間罕見，it's ok to be not ok。

當然，如果世間真的有《人類補完計劃》令個體的心意可以相通，係人係鬼係禽獸係窮L都一目了然，大家都不用再擔心笑面虎，沒有皮笑肉不笑的麒麟怪，其實又不見得是個壞主意，最起碼，地上會出現凌波麗明日香和EVA（sorly毒L上身）……不對，應該說，那就沒有人再需要問別人Comment ça va/how are you了。

#cavapas  
#itsoktobenotok  
#sorlyimpoisonL

An revoir



餓

HUNGRY

花

嘩



Wa!

# Au revoir

## 再見

細個學法文時，老師話bye bye實在係too sad，所以法國人要講au revoir，即係till we meet again，即係（法國口音）「再見呀」。一講完，班上的女生無一不感動而「嘩」咗出嚟……哼，識講廣東話講到嘞嘞聲的法國人，講句說話都有方法令人咿嘩鬼震！

法文的au revoir，就是港女名句之一「分別是為再見」，一句就含了「我哋會再見」和「咁你記得約我喇啲」的同時，還可以婉轉一點告訴對方「我識法文」、「好勁」、「好有文化」、「你有機㗎俾心機！」，你說法文是咪大家一定要學會傍身，特別適合第一次約會的錦囊先？

如果，對方是一名天菜 / 筍盤 / 女神，我們還可以用另外一句法文À bientôt（牙-be-an-洵），see you soon，輕柔的表達那個欲罷不能的心情，最適合那種要講究矜持的朋友。但如果不幸遇到樣子跟圖片不符，或者真人性格跟文字交流判若兩人的慘況時，不用擔心，法文還有一個字Adieu（牙-d-央），dieu是神，告訴對方下次見面時神都會在左右，我們回歸天堂先再相遇啦吓，898~~

**#aurevoir**

**#不如不見**

**#下世先都得**

## 編著

葉子騫

## 編輯

Pheona Tse Kiyon Wong

## 美術設計、插畫

Scott Chan @scottchan315

## 攝影

Dicky Chan @food\_n\_travel\_photo\_hk

## 出版者

萬里機構出版有限公司

香港鰂魚涌英皇道1065號東達中心1305室

電話：2564 7511 傳真：2565 5539

電郵：info@wanlibk.com

網址：<http://www.wanlibk.com>

<http://www.facebook.com/wanlibk>

## 發行者

香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號

中華商務印刷大廈3字樓

電話：2150 2100

傳真：2407 3062

電郵：info@suplogistics.com.hk

## 承印者

創藝印刷有限公司

## 出版日期

二零一八年七月第一次印刷

版權所有·不准翻印

Copyright©2018 Wan Li Book Company Limited.

Published in Hong Kong.

ISBN 978-962-14-6759-1



萬里機構



萬里 Facebook

上帝叫你做的事，難道又可以反抗嗎？

要了解真正「法式風情」又使乜等到五月行展覽聽歌劇食鵝肝，《十九》系列寫字人葉子騫今年得到上帝的指示，以十多年「法式經驗」研發出一本沒有官方認可的法文書，以口交流分享最日常最法蘭西的法文，用最簡單的拼音方法，最接地的例子s，即學即用全方位跟法蘭西無縫接軌，足不出戶扮一個正宗法國人。



超閱網  
SuperBookCity.com

ISBN 978-962-14-6759-1



9 789621 467591



聯合出版集團

HK\$88.00

Published in Hong Kong

上架分類：語言學習 / 流行讀物